

现代汉语介词“对”的介动搭配及其阿语翻译

منى صلاح الدين أبو العلا حسن*

monasalah@cu.edu.eg

摘要

现代汉语介词“对”的用法是外国留学生汉语学习的难点之一。以往的有关介词的研究基本上都是从介词本身的用法，或者从介宾词组进行统计分析，而我们认为要让学生掌握某介词的用法，除了介词的用法和介宾词组解释以外，还应该给学生清楚地解释介词与动词的搭配，让学生有意识地使用该介词。

因为搭配教学是汉语教学中重要的一个环节，因此本文首先对介词“对”的意思及其三种用法做简单介绍，再就“对”的介动搭配及其阿拉伯语翻译进行分析研究。

关键词：介词 对 介动搭配 阿拉伯语翻译 状中结构 定中结构

*كلية الآداب - جامعة القاهرة

1. 前言

1.1 研究目标:

在现代汉语中，虚词在数量上比实词少得多，但作用却很大。如果在语言里去掉几个实词不用，对话语虽然不能说毫无影响，但总不至于到没法说话的地步；可是如果把“对、从、把、不、就”等几个虚词去掉不使用，那就没法说话了。作为虚词中的一种，介词的用法最是灵活多变，作为汉语学习者，我认为学起来确实比较困难，尤其是这些用法相当复杂的介词“对”。本文将就介词“对”的语义和三种用法做简单介绍；再对“对”的介动搭配及其阿拉伯语翻译进行分析研究。

搭配教学是汉语教学中重要的一个环节。综合考虑汉语中虚词使用频次高、词语义复杂的情况，介词参与的搭配研究应该引起足够的重视。与此同时，众多学者认为动词是句子的中心和重心，把握句子动词对于理解语义起到提纲挈领的作用。因此，介动搭配的研究对汉语研究及教学来说都是重中之重。

1.2 研究来源:

本文发现，在初级汉语教学阶段经常将“对”作为语法点简单教授给学生，或者直接翻译成英语“to”、“for”就行，不对其各个义项进行一系列反复练习，不将“对”与“给”、“跟”、“向”等介词进行对比练习或在课文中进行对比编排，不专门针对埃及学生进行阿拉伯语与汉语介词的对比练习等一系列问题都导致了埃及学生在使用介词“对”时受到母语或目的语干扰，出现各类偏误，且偏误率相对较高。

总之，本文认为介词“对”的学习对埃及学生来说，有两方面的难点：

第一是：作为介词“对”在阿拉伯语里可以翻译成不同的阿语介词，比如：ل، تجاه، أمام، عن 等等，因此学生有时候产生混乱，不知道什么时候用什么时候不用，也不知道什么时候只能用介词“对”，什么时候可以换成“向、朝、给”等介词。

第二是：对外汉语教材没有针对性地把介词“对”的用法做详细的分析，这让埃及学生实际上不知道怎么用。

因此在日常生活上或者在翻译课上经常会出现母语负迁移问题，比如：

➤ 有一次翻译考试出现这样的句子：

A. "يعتبر التخرج بداية جديدة في حياتنا، فلا بد من الاستعداد لهذه الحياة بداية من اليوم"

而很多学生把“لهذه الحياة”中的“ل”翻译成“对”不是“为”，如下：

- A: *我们应该从今天起对这种生活好好准备。
- 应该翻译成：我们应该从今天起为这种生活做好准备。

➤ 还有一次阿-汉翻译课，课文里有这样的句子：

B. "يشكل تغير المناخ خطرًا على الأمن الغذائي"

有不少学生把这个句子这样翻译：

- B: *气候变化给食品安全造成危险。
- 应该翻译成：气候变化对食品安全造成危险。

➤ 还有一次阿-汉翻译课，课文《阿拉丁》里有这样的句子：

C. أخشى أن مدينة "أبابوا" غير مألوفة لي.

有很多学生把这个句子这样翻译：

- C: *恐怕 ‘ababuwa’ 市对我并不熟悉。
- 应该翻译成: 恐怕我对 ‘ababuwa’ 市并不熟悉。

例句 (A) 中应该说“为这种活做好准备”，可能学生把“对”翻译成“ل”同时不太了解“为”的用法，因此，他们把该用“为”的句子里反而用了“对”；例句 (B) 也是同样的问题，把“对”和“给”混淆了，应该翻译成“对食品安全造成危险”；例句 (C) 学生受到母语负迁移影响，阿拉伯语句子写的“لي”就是“对我”的意思，所以有学生机械性地把动词‘熟悉’的对象‘阿爸布瓦市’放在主语的位置，而不是在介词‘对’的后面，所以出现这样的错误。这个句子应该翻译成“恐怕我对‘阿爸布瓦市’并不熟悉”。

我们认为，以上的偏误表现出埃及学生确实不是很了解介词“对”的语义和用法，也弄不清楚介词“对”的介动搭配情况。因此，作为本土教师，我们有必要给学生介绍介词“对”的语义、用法、介动搭配及其阿拉伯语翻译，让学生有意识地使用。

1.3 研究范围:

本文将研究分析现代汉语“对”的介词用法，而不涉及到它的其他成分的用法，也不考虑到介词“对于”的用法。

2. 介词“对”的意义和用法

2.1 介词“对”语义解释:

吕淑湘先生在《现代汉语八百词》书中的解释为:

“对”：介词。①指示动作的对象；朝；向。如：小黄对我笑了笑。

②表示对待。用法大致同‘对于’。表示人与人之间的关系，只能用‘对’。如：我们对你完全信任。 如：大家都对这个问题感兴趣。

从以上的解释可以看出，在“对”字句中，行为主体必须在“对”前，行为对象必须在“对”之后，比如“大家都对这个问题感兴趣”句子中，“大家”是“感兴趣”行为主体；而“这个问题”是行为对象。

2.2 介词“对”用法解释:

介词“对”有几个用法:

第一是“朝、向”的意思：比如：我对他笑了笑；我对他点头。

第二是“对待”的意思：比如：领导对新职员并不满意。

第三是“针对”的意思，这类经常用于书面语，比如：他对新公司提出了一些要求。

不管哪个用法，“对”的基本形式都是：

行为主体	+	对	+	行为对象	+	行为动词
------	---	---	---	------	---	------

你		对		自己的工作		负责
---	--	---	--	-------	--	----

我		对		中国文学		感兴趣
---	--	---	--	------	--	-----

在给 学生解释“对”的用法同时，一定要让学生理解动作对象的原则，这样学生会避免以上例句‘C’的错误：

- *恐怕 ‘ababuwa’ 市对我并不熟悉。
- 恐怕我对 ‘ababuwa’ 市并不熟悉。

3. 介词“对”的介动搭配及其阿拉伯语翻译

3.1 介词“对”介动搭配：

以往的有关介词的研究基本上都是从介词本身的用法，或者从介宾词组进行统计分析，而我们认为要让学生掌握某介词的用法除了介词的用法和介宾词组解释以外，还应该给学生清楚地解释介词与动词的搭配，让学生有

意识地使用该介词及其动词搭配。因此本文主要是从‘对’的介动搭配研究分析。

搭配教学是汉语教学中重要的一个环节。综合考虑汉语中虚词使用频次高、介词语义复杂的情况，介词参与的搭配研究应该引起足够的重视。与此同时，众多学者认为动词是句子的中心和重心，把握句子动词对于理解语义起到提纲挈领的作用。因此，介动搭配的研究对汉语研究及教学来说都是重中之重。

为了弄清楚介词“对”的实际使用情况及其动词搭配，本文对北京大学语料库（简称“CCL”语料库）中的相关语料进行了研究与分析。本文主要研究与介词“对”搭配的动词（介动搭配）。以下表格总结了现代汉语中介词“对”主要的介动搭配词组及其阿拉伯语翻译：

3.2 ‘对’介动搭配及其阿拉伯语翻译总结表：

‘对’介动搭配	介动词组阿拉伯语翻译	例句	例句阿拉伯语翻译
A类：有“朝、向”意义的“对”介动搭配			
对……说	يقول لـ... ..	我想 <u>对</u> 爸爸妈妈 <u>说</u> ，您们辛苦了！	اريد ان <u>اقول</u> لوالدي، لقد عملتم بجدًا!
对……表现出	أظهر... لـ (عند)	<u>对</u> 他的到来，她 <u>表现出</u> 一阵兴奋。	أظهرت حماسة كبيرة <u>عند</u> وصوله.
对……笑	يبتسم لـ... ..	他 <u>对</u> 我 <u>笑了</u> 笑。	ابتسم لي.

B 类: 有“对待”意义的“对”介动搭配			
对……有兴趣 对……感兴趣	<u>يهتم بـ</u> <u>شغوف بـ</u>	<u>对</u> 中国科学史有 <u>兴趣</u> 的人，可以从道士的著作中找到许多资料。	يمكن للمهتمين بتاريخ العلوم الصينية أن يجدوا الكثير من المعلومات في كتابات الطويين .
对……负责	مسؤول عن...	你应该 <u>对</u> 自己的工作 <u>负责</u> 。	يجب أن تكون مسؤولاً عن عملك .
对……满意 对……不满意	راضي عن... غير راضي عن...	蒋介石 <u>对</u> 此行所取得的积极成果十分 <u>满意</u> ，复电表示嘉许。	كان جيانغ جيه شه راضيًا جدًا عن النتائج الإيجابية لهذه الرحلة، وأعرب عن تقديره بإرسال برقية.
对……失望	يصاب بخيبة أمل تجاه...	观众 <u>对</u> 比赛结果非常 <u>失望</u> 。	<u>أصيب</u> الجمهور بخيبة أمل كبيرة تجاه نتيجة المباراة.
对……好奇	يشعر بالفضول تجاه... (حيال)	我的小女儿 <u>对</u> 所有动物都很 <u>好奇</u> 。	ابنتي الصغيرة <u>تشعر</u> بالفضول <u>حيال</u> كل الحيوانات.
对……熟悉	<u>يشعر بالألفة تجاه</u>	我 <u>对</u> 这个城市不太 <u>熟悉</u> 。	تلك المدينة ليست مألوفة بالنسبة لي.
对……深感	<u>يشعر بـ تجاه</u>	中方 <u>对</u> 欧洲大陆重燃战火 <u>深感痛惜</u> 。	<u>يشعر</u> الجانب الصيني بالأسف العميق <u>تجاه</u> اندلاع الحرب مرة أخرى في القارة الأوروبية.
C 类: 有“针对”意义的“对”介动搭配			
对……造成	يسبب... لـ...	教育方面的失误会 <u>对</u> 经济建设 <u>造成</u> 严重的阻碍作用。	يمكن أن <u>تسبب</u> الأخطاء في التعليم عقبات خطيرة <u>للبناء</u> الاقتصادي.
对……提出	قدم... لـ... وضع... أمام...	生产的发展， <u>对</u> 教育 <u>提出了</u> 更高的要求。	لقد أدى تطور الإنتاج إلى <u>وضع</u> متطلبات أعلى <u>للتعليم</u> .
对……有利 对……不利	مفيد لـ... غير مفيد لـ...	不惩罚的办法只是 <u>对</u> 破坏分子 <u>有利</u> 。	الإفلات من العقاب لا يفيد إلا المخربين.
对……有害	<u>مضر بـ</u>	<u>对</u> 人民生活 <u>有害</u> 的东西，即使价高利大也是不能	لا يمكن إنتاج الأشياء التي <u>تضر</u> بحياة الناس، حتى لو كانت باهظة الثمن

		生产的。	ومربحة.
对……构成	يشكل.. أمام..	生活中任何变奏曲一旦 <u>对</u> 你的人生主旋律 <u>构成了</u> 障碍，要毫不犹豫地放弃它。	إذا أصبح أي اختلاف في حياتك يشكل عقبة أمام موضوعك الرئيسي في الحياة، فلا تتردد في التخلي عنه.
对……进行	يقوم ب.. تجاه..	教育学的历史也就是在 <u>对</u> 这些问题不断 <u>进行探索</u> ，并找出各种各样的答案的过程中展开的。	يتكشف تاريخ علم أصول التدريس في القيام باستكشاف هذه الأسئلة باستمرار وإيجاد إجابات مختلفة.
对……起作用	يلعب دورًا في...	应当了解 <u>对</u> 教育 <u>起</u> 决定 <u>作用</u> 的政治经济制度和生产力状况。	من الضروري فهم الأنظمة السياسية والاقتصادية وظروف الإنتاجية التي تلعب دورًا حاسمًا في التعليم
对……采取	يتخذ.. تجاه (ضد)..	如果经常 <u>对</u> 学生的非故意过错行为 <u>采取</u> 惩罚 <u>措施</u> ，不仅难以取得预期的教育效果，而且很容易使受惩罚者产生对立情绪。	إذا تم اتخاذ تدابير عقابية في كثير من الأحيان ضد أفعال الطلاب غير المقصودة، فليس من الصعب فقط تحقيق التأثير التعليمي المتوقع، ولكن من السهل جعل الشخص المعاقب لديه مزاج عدائي.
对……产生	يحدث ... تجاه...	许多学者研究发现，心理契约破坏感 <u>对</u> 员工的工作态度和行为都会 <u>产生</u> 重大的负面影响 <u>影响</u> 。	وجد العديد من العلماء أن الشعور بالانفصال النفسي للعقد له تأثير سلبي كبير على مواقف وسلوكيات عمل الموظفين.
对……造成	يشكل... على..	这样的历史写作风格没有办法 <u>对</u> 社会大众 <u>造成影</u> 响 <u>影响</u> 。	مثل هذا النمط من الكتابة التاريخية لا يمكنه التأثير على عامة الناس بأي صورة من الصور.

3.3 ‘对’ 介动搭配分析研究及其阿拉伯语翻译:

3.3.1 “对” 的 (A) 类用法，有 “朝、向” 意义的介动搭配:

从以上的表格可以看出，“对”这种用法是最直接、最简单的用法，在此用法中“对”可以换成“向、朝”都没有问题。在翻译成阿拉伯语的时候，基本上译为阿拉伯语介词“لِ”。该介动搭配的基本机构是 **对+N+动词**: (N=名词)

行为主体 + 对 + 行为对象 + 行为动词

阿拉伯语翻译:

فعل + فاعل + تركيب الجار والمجرور

例如:

- 老师**对学生**说: “回答这个问题!”
- "أجب على هذا السؤال": **المعلم للطالب**

从以上的句子可以看出：“对+N”基本上充当动词的状语成分。在收集的语料当中，不管在口语语体还是书面语体，“对”的介宾结构在大多数情况下充当状语结构，就是用在动词前作状语，而充当定语结构的情况不太多，就是放在名词之前做定语。

现代汉语句子里中，状语放在动词之前；而阿拉伯语句子中，状语一般放在动词后，有时候也放在句末。所

以在进行汉-阿互译的时候一定要注意让学生观察两种语言之间的区别。

3.3.2 “对”的(B)类用法，有“对待”意义的介动搭配：

在此类用法中，从以上的表格可以总结出：

一、跟“对”的(B)类用法搭配的动词大多数是感情色彩的动词，比如：“对……满意”、“对……深感”、“对……感兴趣”、“对……好奇”等等。因此在把这个结构翻译成阿拉伯语的时候，一般会出现阿语动词“يشعر ب... تجاه...”。例如：

• 老板对职员的工作很满意。

• يشعر المدير بالرضا عن أداء الموظف.

二、介词“对”的介宾词组一般比较复杂，即：“介词+定语+中心语”，基本机构一般是：对+定中结构+动词，例如：

• 蒋介石对此行所取得的积极成果十分满意。

• كان جيانغ جيه شه راضيًا جدًا عن النتائج الإيجابية لهذه الرحلة

3.3.3 “对”的C类用法：有“针对”意义的“对”介动搭配：

“对”的(C)类用法一般用于书面语体中，因此此类结构一般比前两类更复杂一些，也是埃及学生最难掌握、使用、翻译的用法。

一、这一结构需要高级水平的学生慢慢掌握，在弄清楚可与“对”搭配的动词谓语句的类型之后，老师最好给学生大量的“对”介动和动宾搭配的扩展练习，使其慢慢习得。如下：

例如：“对……进行”：

- 对这些问题进行探索
- 对这个问题进行议论
- 文章对该方法进行了正确性证明

例如：“对……产生”：

- 小兰对音乐产生了浓厚的兴趣。
- 父母的一言一行都会对孩子产生潜移默化的影响。
- 旧愁新恨，使她对李明产生了很深的误会。

二、因为这个用法的“对”具有“针对”的意思，所以在翻译成阿拉伯语的时候，一般翻译成阿语介词“حول، أمام، تجاه”等，比如：

- 小兰对音乐产生了浓厚的兴趣。
- نشأ لدى شياولان شغف قوي تجاه الموسيقى.
- 这个学校经常对学生的非故意过错行为采取惩罚措施。
- تتخذ هذه المدرسة دائما إجراءات عقابية تجاه المخالفات غير المقصودة للطلاب.

总结

- 介词“对”有几种用法：第一是“朝、向”的意思；第二是“对待”的意思；第三是“针对”的意思，这类经常用于书面语。
- 在“对”字句中，行为主体必须在“对”前，行为对象必须在“对”之后，比如“大家都对这个问题感兴趣”这个句子中，“大家”是“感兴趣”行为主体；而“这个问题”是行为对象。
- 在收集的语料当中，不管在口语语体还是书面语体，“对”的介宾结构在大多数情况下充当状中结构（对+N.+V.），就是用在动词前作状语，而充当定中结构（对+N.+的+N.）的情况不太多，就是放在名词之前做定语。
- 搭配教学是汉语教学中重要的一个环节。因此，我们认为介词“对”的介动搭配对汉语研究及教学来说都是重中之重。
- “对”的（A）类用法是最直接、最简单的用法，在此用法中“对”可以换成“向、朝”。在翻译成阿拉伯语的时候，基本上译为阿拉伯

语介词“对”。该介动搭配的基本机构是：对+名词+动词。

- 跟“对”的（B）类用法搭配的动词大多数是感情色彩的动词，比如：“对……满意”、“对……感兴趣”、“对……好奇”等等。因此在把这个结构翻译成阿拉伯语的时候，一般会出现阿语动词“... يشعر ب... تجاه”。
- “对”（B）类用法的介宾词组一般比较复杂，基本结构一般是：对+定中结构+动词。
- “对”的（C）类用法一般用于书面语体中，因此此类结构一般比前两类更复杂一些，也是埃及学生最难掌握、使用、翻译的用法。
- 在对外汉语教学时，老师最好给学生大量的“对”介动和动宾搭配的扩展练习，让学生有意识地了解虚词的用法，慢慢习得。

参考文献:

1. 陈昌来, 《介词与介引功能》, 安徽教育出版社, 2002。
2. 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 商务印书馆, 1980。
3. 朱德熙, 《语法讲义》, 商务印书馆, 1982。
4. 李晓琪, 《现代汉语虚词讲义》, 北京大学出版社, 2005。
5. 周洋, 《韩国留学生习得对象类介词“对、向、给”的偏误分析》, 吉林大学硕士学位论文, 2013.
6. 王还《对外汉语教学语法大纲》, 北京语言学院出版社, 1995。
7. 吕文华《对外汉语教学语法体系研究》, 北语出版社, 1999。
8. 赵金铭主编《新视角汉语语法研究》, 北语出版社, 1997。
9. 崔永华主编《对外汉语课堂教学技巧》, 北语出版社, 1997。

The verb and preposition collocation of the modern Chinese preposition "dui 对" and its Arabic translation

Abstract

The usage of the modern Chinese preposition "dui" is one of the difficulties for foreign students to learn in Chinese language. Previous studies on prepositions are basically based on the usage of prepositions themselves, or statistical analysis from prepositional phrases. We believe that in order to make it easier for students to master the usage of a certain preposition, in addition to the usage of prepositions and the explanation of prepositional phrases, we should also explain clearly the collocation of prepositions and verbs to students, and let students use the preposition consciously.

Because collocation teaching is a very important part of Chinese teaching, this paper first briefly introduces the meaning of the preposition "dui" and its three usages, and then it analyses and summarize the Proposition and Verb collocation of "dui" and its right Arabic translation.

Key words: preposition, dui 对, Proposition and Verb collocation, Arabic translation, adverbial structure, Attributive structure